



Tbilisi, 17 July 2013

English	<b>Draft Instrument of Ratification of Georgia concerning the European Charter for Regional or Minority Languages, pages 2-5</b>
ქართული	<b>„რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის“ საქართველოში რატიფიკაციის პროექტი, გვერდები 6-10</b>
Русский	<b>Проектратификационного инструмента Грузии в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, стр 11-14</b>
Deutsch	<b>Entwurf der Ratifizierungsurkunde Georgiens für die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, S. 15-18</b>
Français	<b>Projet d'instrument de ratification de la Géorgie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, p. 19-22</b>
Italiano	<b>Bozza di strumento di ratifica della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie da parte della Georgia, pp. 23-26</b>

## **Draft Instrument of Ratification of Georgia concerning the European Charter for Regional or Minority Languages<sup>1</sup>**

1. Georgia declares that “regional or minority languages” in the sense of Article 1, paragraph a and Article 2, paragraph 1 of the European Charter for Regional or Minority Languages are the languages of the national minorities.

2. In accordance with Article 2, paragraph 1 of the Charter, Georgia declares that Article 7, paragraphs 1-4 of Part II of the Charter (“objectives and principles”) shall apply to the following minority languages<sup>2</sup>: Azerbaijani, Assyrian, Abkhazian, Greek<sup>3</sup>, German, Estonian, (Urum) Turkish<sup>4</sup>, Kurmanji/Kurdish, Ossetian, Russian, Armenian, Udi, Ukrainian, Kist/Chechen and Avar.

3. In accordance with Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Charter, Georgia declares that the following provisions of Part III of the Charter (“measures to promote the use of regional or minority languages in public life”) shall apply to Abkhazian in Abkhazia:

### **Article 8 – Education**

Paragraph 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.  
Paragraph 2.

### **Article 9 – Judicial authorities**

Paragraph 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

### **Article 10 – Administrative authorities and public services**

Paragraph 1.a.i; b; c.  
Paragraph 2.a; b; c; d; e; f; g.  
Paragraph 3.a.  
Paragraph 4.a; b; c.  
Paragraph 5.

### **Article 11 – Media**

Paragraph 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.  
Paragraph 2.  
Paragraph 3.

### **Article 12 – Cultural activities and facilities**

Paragraph 1.a; b; c; d; e; f.

### **Article 13 – Economic and social life**

Paragraph 1.a.

### **Article 14 – Transfrontier exchanges**

Paragraph a.

---

<sup>1</sup> Prepared in June/July 2013 by the high-level inter-ministerial commission on Georgia’s commitment regarding the ECRML and Council of Europe experts.

<sup>2</sup> The names of the languages appear in the Georgian alphabetical order.

<sup>3</sup> spoken by Pontic Greeks

<sup>4</sup> spoken by Anatolian Greeks

Paragraph b.

4. In accordance with Article 2 paragraph 2, and Article 3, paragraph 1 of the Charter, Georgia declares that the following provisions of Part III of the Charter (“measures to promote the use of regional or minority languages in public life”) shall apply to Abkhazian (outside Abkhazia), Ossetian, Kist/Chechen, Avar and Udi:

**a) Abkhazian (outside Abkhazia) and Ossetian:**

**Article 8 – Education**

Paragraph 1.a.iii (concerning measure ii); b.iv (concerning measure iii); c.iv (concerning measure iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraph 2.

**Article 9 – Judicial authorities**

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragraph 3.

**Article 10 – Administrative authorities and public services**

Paragraph 1.a.iv; b.

Paragraph 2.b.

Paragraph 3.c.

Paragraph 4.a; b; c.

**Article 11 – Media**

Paragraph 1.a.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 12 – Cultural activities and facilities**

Paragraph 1.a; b; d; e; f; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 13 – Economic and social life**

Paragraph 1.a; d.

Paragraph 2.c.

**b) Kist/Chechen:**

**Article 8 – Education**

Paragraph 1.a.iii (concerning measure ii); b.iv (concerning measure iii); c.iv (concerning measure iii); d.iv (concerning measure iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraph 2.

**Article 9 – Judicial authorities**

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragraph 3.

**Article 10 – Administrative authorities and public services**

Paragraph 1.a.iv; b.

Paragraph 2.b.

Paragraph 4.a; b; c.

**Article 11 – Media**

Paragraph 1.a.iii; d; f.ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 12 – Cultural activities and facilities**

Paragraph 1.a; b; d; e; f; h.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 13 – Economic and social life**

Paragraph 1.a; c; d.

Paragraph 2.b; c.

**c) Avar:**

**Article 8 – Education**

Paragraph 1.a.iii (concerning measure ii); b.iv (concerning measure iii); c.iv (concerning measure iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraph 2.

**Article 9 – Judicial authorities**

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragraph 3.

**Article 10 – Administrative authorities and public services**

Paragraph 1.a.iv; b.

Paragraph 2.b.

Paragraph 3.c.

Paragraph 4.a; b; c.

**Article 11 – Media**

Paragraph 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 12 – Cultural activities and facilities**

Paragraph 1.a; b; d; e; f; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 13 – Economic and social life**

Paragraph 1.a; d.

Paragraph 2.c.

**d) Udi:**

**Article 8 – Education**

Paragraph 1.a.iii (concerning measure ii); b.iv (concerning measure iii); c.iv (concerning measure iii); d.iv (concerning measure iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraph 2.

**Article 9 – Judicial authorities**

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii.

**Article 10 – Administrative authorities and public services**

Paragraph 1.a.iv.

Paragraph 2.b.

Paragraph 4.a; b; c.

**Article 11 – Media**

Paragraph 1.a.iii; d; f.ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 12 – Cultural activities and facilities**

Paragraph 1.a; b; d; e; f; h.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

**Article 13 – Economic and social life**

Paragraph 1.a; c; d.

Paragraph 2.b; c.

5. Georgia declares that, for the purpose of the implementation of the Charter, there are no regional languages used on its territory.

6. Georgia declares that the application of the provisions of the Charter to the minority languages shall not be to the detriment of the Georgian language as the state language and the need to learn it.

7. Georgia declares that it will also consider applying provisions of Part III of the Charter to minority languages not specified in paragraphs 3 and 4 of this Declaration as soon as the policies and practice related to such languages have been further defined.

## **„რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის” საქართველოში რატიფიკაციის პროექტი<sup>5</sup>**

1. საქართველო აცხადებს, რომ „რეგიონულ ან უმცირესობათა ენებს“, როგორც ეს გაგებულია „რეგიონული და უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის” 1-ლი მუხლის, „ა” პუნქტით და მე-2 მუხლის, 1-ლი პუნქტით, წარმოადგენს ეროვნულ უმცირესობათა ენებს.
2. „რეგიონული ან უმცირესობების ენების ევროპული ქარტიის” მე-2 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის II ნაწილის მე-7 მუხლის 1-4 პუნქტები („მიზნები და პრინციპები“) უნდა გავრცელდეს შემდეგ უმცირესობათა ენებზე<sup>6</sup>: აზერბაიჯანული, ასურული, აფხაზური, ბერძნული<sup>7</sup>, გერმანული, ესტონური, (ურუმეულ) თურქული<sup>8</sup>, კურმანჯი/ქურთული, ოსური, რუსული, სომხური, უდიური, უკრაინული, ქისტურ/ჩეჩნური, ხუნძური.
3. ქარტიის მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტისა და მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის III ნაწილით („საზოგადოებრივ ცხოვრებაში რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ხელშეწყობის ზომები“) გათვალისწინებული შემდეგი დებულებები უნდა გავრცელდეს აფხაზურზე აფხაზეთში:

### **მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.i; ბ.i; გ.i; დ.i; ე.i; ვ.iii; ზ; თ.

პუნქტი 2.

### **მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.i; ა.ii; ა.iii; ა.iv; ბ.ii; გ.i; გ.ii.

### **მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.i; ბ; გ.

პუნქტი 2.ა; ბ; გ; დ; ე; ვ; ზ.

პუნქტი 3.ა.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

პუნქტი 5.

### **მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; ბ.i; გ.i; დ; ე.i; ვ.i; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

<sup>5</sup> მომზადებულია 2013 წლის ივნისში/ივლისში „რეგიონული და უმცირესობათა ენების შესახებ ევროპული ქარტიის“ თაობაზე საქართველოს ვალდებულების შესრულებასთან დაკავშირებით შექმნილი უწყებთაშორისი კომისიისა და ევროპის საბჭოს ექსპერტების მიერ.

<sup>6</sup> ენები მოცემულია ქართული ანბანის მიხედვით.

<sup>7</sup> ბერძნული - რომელზეც კონტოელი ბერძნები საუბრობენ.

<sup>8</sup> თურქული - რომელზეც ანატოლიელი ბერძნები საუბრობენ.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**  
პუნქტი 1.ა; ბ; გ; დ; ე; ვ.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**  
პუნქტი 1.ა.

**მუხლი 14 – სახელმწიფოთაშორისი გაცვლები**  
პუნქტი ა.  
პუნქტი ბ.

4. ქარტიის მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტისა და მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის III ნაწილით („საზოგადოებრივ ცხოვრებაში რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ხელშეწყობის ზომები“) გათვალისწინებული შემდეგი დებულებები უნდა გავრცელდეს აფხაზურ (აფხაზეთის გარეთ), ოსურ, ქისტურ/ჩეჩნურ, ხუნძურ და უდიურ ენებზე:

**ა) აფხაზური (აფხაზეთის გარეთ) და ოსური:**

**მუხლი 8 – განათლება**  
პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.  
პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**  
პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**  
პუნქტი 1.ა.iv; ბ.  
პუნქტი 2.ბ.  
პუნქტი 3.გ.  
პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**  
პუნქტი 1.ა.iii; გ.ii; დ; ე.ი; ვ.ii; ზ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**  
პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; ზ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; დ.

პუნქტი 2. გ.

**ბ) ექსტერ/ჩეჩნური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); დ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.

პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.

პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv; ბ.

პუნქტი 2.ბ.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ვ.ii; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; თ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; გ; დ.

პუნქტი 2. ბ; გ.

**გ) ხუნძური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.

პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.



პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv; ბ.

პუნქტი 2.ბ.

პუნქტი 3.გ.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ე.ი; ვ.ii; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; დ.

პუნქტი 2.გ.

**დ) უდიდური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); დ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.

პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv.

პუნქტი 2.ბ.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ვ.ii; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

## **მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; თ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

## **მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; გ; დ.

პუნქტი 2. ბ; გ.

5. საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის შესრულების მიზნით, მის ტერიტორიაზე არ გამოიყენება რაიმე რეგიონული ენა.
6. საქართველო აცხადებს, რომ უმცირესობათა ენების მიმართ ქარტიის დებულებების გამოყენებამ ზიანი არ უნდა მიაყენოს ქართულს, როგორც სახელმწიფო ენას და მისი შესწავლის საჭიროებას.
7. საქართველო აცხადებს, რომ მომავალში ის ასევე განიხილავს ქარტიის მე-3 ნაწილის დებულებების გამოყენების შესაძლებლობას იმ უმცირესობათა ენების მიმართ, რომლებიც არ არის მოხსენიებული დეკლარაციის მე-3 და მე-4 პუნქტებში, მას შემდეგ, რაც მოხდება ამ ენების მიმართ ქვეყნის პოლიტიკისა და პრაქტიკის შემდგომი განსაზღვრა.

## **Проект ратификационного инструмента Грузии в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств<sup>9</sup>**

1. Грузия заявляет, что "региональные языки или языки меньшинств" в смысле пункта а статьи 1 и пункта 1 статьи 2 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств являются языками национальных меньшинств.

2. В соответствии с пунктом 1 статьи 2 Хартии Грузия заявляет, что пункты 1-4 статьи 7 Части II Хартии ("задачи и принципы"), применяются к следующим языкам меньшинств<sup>10</sup>: азербайджанскому, ассирийскому, абхазскому, греческому, немецкому, эстонскому, (урум) турецкому, курманджи/курдскому, осетинскому, русскому, армянскому, удинскому, украинскому, кист/чеченскому и аварскому.

3. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Грузия заявляет, что следующие положения Части III Хартии ("меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни") применяются к абхазскому языку в Абхазии:

### **Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.

Пункт 2.

### **Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

### **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.i; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.a; b; c.

Пункт 5.

### **Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

### **Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f.

### **Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a.

---

<sup>9</sup> Подготовлено в июне/июле 2013 года Межведомственной комиссией высокого уровня по обязательству Грузии в отношении ЕХРЯМ и экспертами Совета Европы.

<sup>10</sup> Названия языков даны в алфавитном порядке в соответствии с грузинским алфавитом.

#### **Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт в.

4. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Грузия заявляет, что следующие положения Части III Хартии ("меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни") применяются к абхазскому (вне Абхазии), осетинскому, кист/чеченскому, аварскому и удинскому:

#### **а) Абхазский (вне Абхазии) и осетинский:**

##### **Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

##### **Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

##### **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.а.iv; b.

Пункт 2.б.

Пункт 3.с.

Пункт 4.а; б; с.

##### **Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.а.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

##### **Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; б; d; e; f; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

##### **Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; d.

Пункт 2.с.

#### **б) Кист/чеченский:**

##### **Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); d.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iv; b.

Пункт 2.b.

Пункт 4.a; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; d; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a; c; d.

Пункт 2.b; c.

**с) Аварский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iv; b.

Пункт 2.b.

Пункт 3.c.

Пункт 4.a; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; d; e; f; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; d.

Пункт 2.с.

**d) Удинский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); d.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.а.iv.

Пункт 2.b.

Пункт 4.а; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.а.iii; d; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; b; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; c; d.

Пункт 2.b; c.

5. Грузия заявляет, что в целях выполнения Хартии на ее территории не используется ни один региональный язык.

6. Грузия заявляет, что применение положений Хартии к языкам меньшинств не должно наносить ущерб грузинскому языку, как государственному языку, и необходимости его изучать.

7. Грузия заявляет, что она рассмотрит применение положений статьи 3 Хартии к языкам меньшинств, не упомянутым в пунктах 3 и 4 данной Декларации, по мере того, как будут в дальнейшем определены политика и практика в отношении таких языков.

## **Entwurf der Ratifizierungsurkunde Georgiens für die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen<sup>11</sup>**

1. Georgien erklärt, dass „Regional- oder Minderheitensprachen“ im Sinne von Artikel 1, Absatz a und Artikel 2, Absatz 1 der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen die Sprachen der nationalen Minderheiten sind.

2. Gemäß Artikel 2, Absatz 1 der Charta erklärt Georgien, dass Artikel 7, Absätze 1-4 in Teil II der Charta („Ziele und Grundsätze“) auf folgende Minderheitensprachen Anwendung finden<sup>12</sup>: Aserbaidschanisch, Assyrisch, Abchasisch, Griechisch, Deutsch, Estnisch, (Urum-)Türkisch, Kurmandschi/Kurdisch, Ossetisch, Russisch, Armenisch, Udisch, Ukrainisch, Kistisch/Tschetschenisch und Awarisch.

3. Gemäß Artikel 2, Absatz 2 und Artikel 3, Absatz 1 der Charta erklärt Georgien, dass folgende Bestimmungen in Teil III der Charta („Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen im öffentlichen Leben“) für Abchasisch in Abchasien gelten:

### **Artikel 8 – Bildung**

Absatz 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.

Absatz 2.

### **Artikel 9 – Justizbehörden**

Absatz 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

### **Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

Absatz 1.a.i; b; c.

Absatz 2.a; b; c; d; e; f; g.

Absatz 3.a.

Absatz 4.a; b; c.

Absatz 5.

### **Artikel 11 – Medien**

Absatz 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

### **Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

Absatz 1.a; b; c; d; e; f.

### **Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

Absatz 1.a.

### **Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch**

Absatz a.

---

<sup>11</sup> Ausgearbeitet im Juni/Juli 2013 von dem hochrangigen interministeriellen Ausschuss für die Verpflichtungen Georgiens gemäß der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen und Sachverständigen des Europarats.

<sup>12</sup> Die Namen der Sprachen werden in georgischer alphabetischer Reihenfolge genannt.

Absatz b.

4. Gemäß Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3, Absatz 1 der Charta erklärt Georgien, dass folgende Bestimmungen in Teil III der Charta, („Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen im öffentlichen Leben“) auf Abchasisch (außerhalb von Abchasien), Ossetisch, Kistisch/Tschetschenisch, Awarisch und Udisch Anwendung finden:

**a) Abchasisch (außerhalb von Abchasien) und Ossetisch:**

**Artikel 8 – Bildung**

Absatz 1.a.iii (betreffend Maßnahme ii); b.iv (betreffend Maßnahme iii); c.iv (betreffend Maßnahme iii); e.ii; f.iii; h; i.

Absatz 2.

**Artikel 9 – Justizbehörden**

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Absatz 3.

**Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

Absatz 1.a.iv; b.

Absatz 2.b.

Absatz 3.c.

Absatz 4.a; b; c.

**Artikel 11 – Medien**

Absatz 1.a.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

**Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

Absatz 1.a; b; d; e; f; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

**Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

Absatz 1.a; d.

Absatz 2.c.

**b) Kistisch/Tschetschenisch:**

**Artikel 8 – Bildung**

Absatz 1.a.iii (betreffend Maßnahme ii); b.iv (betreffend Maßnahme iii); c.iv (betreffend Maßnahme iii); d.iv (betreffend Maßnahme iii); e.ii; f.iii; h; i.

Absatz 2.

**Artikel 9 – Justizbehörden**

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii.



Absatz 3.

**Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

Absatz 1.a.iv; b.

Absatz 2.b.

Absatz 4.a; b; c.

**Artikel 11 – Medien**

Absatz 1.a.iii; d; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

**Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

Absatz 1.a; b; d; e; f; h.

Absatz 2.

Absatz 3.

**Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

Absatz 1.a; c; d.

Absatz 2.b; c.

**c) Awarisch:**

**Artikel 8 – Bildung**

Absatz 1.a.iii (betreffend Maßnahme ii); b.iv (betreffend Maßnahme iii); c.iv (betreffend Maßnahme iii); e.ii; f.iii; h; i.

Absatz 2.

**Artikel 9 – Justizbehörden**

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Absatz 3.

**Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

Absatz 1.a.iv; b.

Absatz 2.b.

Absatz 3.c.

Absatz 4.a; b; c.

**Artikel 11 – Medien**

Absatz 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

**Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

Absatz 1.a; b; d; e; f; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

### **Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

Absatz 1.a; d.

Absatz 2.c.

### **d) Udisch:**

### **Artikel 8 – Bildung**

Absatz 1.a.iii (betreffend Maßnahme ii); b.iv (betreffend Maßnahme iii); c.iv (betreffend Maßnahme iii); d.iv (betreffend Maßnahme iii); e.ii; f.iii; h; i.

Absatz 2.

### **Artikel 9 – Justizbehörden**

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii.

### **Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

Absatz 1.a.iv.

Absatz 2.b.

Absatz 4.a; b; c.

### **Artikel 11 – Medien**

Absatz 1.a.iii; d; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

### **Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

Absatz 1.a; b; d; e; f; h.

Absatz 2.

Absatz 3.

### **Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

Absatz 1.a; c; d.

Absatz 2.b; c.

5. Georgien erklärt, dass im Sinne der Umsetzung der Charta keine Regionalsprachen in seinem Hoheitsgebiet verwendet werden.

6. Georgien erklärt, dass sich die Anwendung der Bestimmungen der Charta auf die Minderheitensprachen nicht nachteilig auf die georgische Sprache als Staatssprache und die Notwendigkeit, sie zu erlernen, auswirken wird.

7. Georgien erklärt, dass es in Betracht ziehen wird, Bestimmungen in Teil III der Charta auch auf Minderheitensprachen anzuwenden, die nicht in den Absätzen 3 und 4 dieser Erklärung genannt sind, sobald die Politik und Praxis in Bezug auf solche Sprachen näher bestimmt sind.

## **Projet d'instrument de ratification de la Géorgie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires<sup>13</sup>**

1. La Géorgie déclare que « les langues régionales ou minoritaires » au sens de l'article 1, paragraphe a et de l'article 2, paragraphe 1 de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires sont les langues des minorités nationales.

2. Conformément à l'article 2, paragraphe 1 de la Charte, la Géorgie déclare que l'article 7, paragraphes 1-4 de la Partie II de la Charte ("objectifs et principes") est applicable aux langues minoritaires suivantes<sup>14</sup>: azéri, assyrien, abkhaze, grec, allemand, estonien, turc (ouroum), kurde kurmandji, ossète, russe, arménien, oudi, ukrainien, kistine/tchéchéne et avar.

3. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1 de la Charte, la Géorgie déclare les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte (« Mesures en faveur de l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique ») applicables à la langue abkhaze en Abkhazie :

### **Article 8 – Enseignement**

Paragraphe 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.  
Paragraphe 2.

### **Article 9 – Justice**

Paragraphe 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

### **Article 10 – Autorités administratives et services publics**

Paragraphe 1.a.i; b; c.  
Paragraphe 2.a; b; c; d; e; f; g.  
Paragraphe 3.a.  
Paragraphe 4.a; b; c.  
Paragraphe 5.

### **Article 11 – Médias**

Paragraphe 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

### **Article 12 – Activités et équipements culturels**

Paragraphe 1.a; b; c; d; e; f.

### **Article 13 – Vie économique et sociale**

Paragraphe 1.a.

---

<sup>13</sup> Elaboré en juin/juillet 2013 par la Commission interministérielle de haut niveau sur l'engagement de la Géorgie concernant la Charte et des experts du Conseil de l'Europe.

<sup>14</sup> Les noms des langues suivent l'ordre alphabétique géorgien.

## **Article 14 – Echanges transfrontaliers**

Paragraphe a.

Paragraphe b.

4. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1 de la Charte, la Géorgie déclare les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte (« Mesures en faveur de l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique ») applicables aux langues suivantes : abkhaze (en dehors de l'Abkhazie), ossète, kistine/tchéchéne, avar et oudi :

### **a) abkhaze (en dehors de l'Abkhazie) et ossète :**

#### **Article 8 – Enseignement**

Paragraphe 1.a.iii (concernant l'option ii); b.iv (concernant l'option iii); c.iv (concernant l'option iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraphe 2.

#### **Article 9 – Justice**

Paragraphe 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragraphe 3.

#### **Article 10 – Autorités administratives et services publics**

Paragraphe 1.a.iv; b.

Paragraphe 2.b.

Paragraphe 3.c.

Paragraphe 4.a; b; c.

#### **Article 11 – Médias**

Paragraphe 1.a.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

#### **Article 12 – Activités et équipements culturels**

Paragraphe 1.a; b; d; e; f; g.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

#### **Article 13 – Vie économique et sociale**

Paragraphe 1.a; d.

Paragraphe 2.c.

### **b) kistine/tchéchéne :**

#### **Article 8 – Enseignement**

Paragraphe 1.a.iii (concernant l'option ii); b.iv (concernant l'option iii); c.iv (concernant l'option iii); d.iv (concernant l'option iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragraphe 2.

**Article 9 – Justice**

Paragraphe 1.a.ii; b.ii; c.ii.  
Paragraphe 3.

**Article 10 – Autorités administratives et services publics**

Paragraphe 1.a.iv; b.  
Paragraphe 2.b.  
Paragraphe 4.a; b; c.

**Article 11 – Médias**

Paragraphe 1.a.iii; d; f.ii; g.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 12 – Activités et équipements culturels**

Paragraphe 1.a; b; d; e; f; h.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 13 – Vie économique et sociale**

Paragraphe 1.a; c; d.  
Paragraphe 2.b; c.

**c) avar :****Article 8 – Enseignement**

Paragraphe 1.a.iii (concernant l'option ii); b.iv (concernant l'option iii); c.iv (concernant l'option iii); e.ii; f.iii; h; i.  
Paragraphe 2.

**Article 9 – Justice**

Paragraphe 1.a.ii; b.ii; c.ii.  
Paragraphe 3.

**Article 10 – Autorités administratives et services publics**

Paragraphe 1.a.iv; b.  
Paragraphe 2.b.  
Paragraphe 3.c.  
Paragraphe 4.a; b; c.

**Article 11 – Médias**

Paragraphe 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 12 – Activités et équipements culturels**

Paragraphe 1.a; b; d; e; f; g.

Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 13 – Vie économique et sociale**

Paragraphe 1.a; d.  
Paragraphe 2.c.

**d) oudi :**

**Article 8 – Enseignement**

Paragraphe 1.a.iii (concerning measure ii); b.iv (concerning measure iii); c.iv (concerning measure iii); d.iv (concerning measure iii); e.ii; f.iii; h; i.  
Paragraphe 2.

**Article 9 – Justice**

Paragraphe 1.a.ii; b.ii; c.ii.

**Article 10 – Autorités administratives et services publics**

Paragraphe 1.a.iv.  
Paragraphe 2.b.  
Paragraphe 4.a; b; c.

**Article 11 – Médias**

Paragraphe 1.a.iii; d; f.ii; g.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 12 – Activités et équipements culturels**

Paragraphe 1.a; b; d; e; f; h.  
Paragraphe 2.  
Paragraphe 3.

**Article 13 – Vie économique et sociale**

Paragraphe 1.a; c; d.  
Paragraphe 2.b; c.

5. La Géorgie déclare qu'aux fins de l'application de la Charte, aucune langue régionale n'est utilisée sur son territoire.

6. La Géorgie déclare que l'application des dispositions de la Charte aux langues minoritaires ne pourra se faire au détriment de la langue géorgienne en tant que langue officielle et de la nécessité de l'apprendre.

7. La Géorgie déclare qu'elle envisagera également d'appliquer les dispositions de la Partie III de la Charte aux langues minoritaires non spécifiées aux paragraphes 3 et 4 de la présente Déclaration dès que les politiques et la pratique afférentes à ces langues seront précisées.

## **Bozza di strumento di ratifica della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie da parte della Georgia<sup>15</sup>**

1. La Georgia dichiara che le “lingue regionali o minoritarie” ai sensi dell’articolo 1, paragrafo a) e dell’articolo 2, paragrafo 1 della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie sono le lingue delle minoranze nazionali.

2. Conformemente all’articolo 2, paragrafo 1 della Carta, la Georgia dichiara che l’articolo 7, paragrafi 1-4 della Parte II della Carta (“Obiettivi e principi”) si applicheranno alle seguenti lingue minoritarie<sup>16</sup>: azero, assiro, abcaso, greco, tedesco, estone, turco (Urum), curdo/Kurmanji, osseto, russo, armeno, udi, ucraino, ceceno/Kist e lingua avara.

3. Conformemente all’articolo 2, paragrafo 2 e all’articolo 3, paragrafo 1 della Carta, la Georgia dichiara che le seguenti disposizioni della Parte III della Carta (“Misure atte a promuovere l’uso delle lingue regionali o minoritarie nella vita pubblica”) si applicheranno all’abcaso in Abcasia:

### **Articolo 8 – Istruzione**

Paragrafo 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.

Paragrafo 2.

### **Articolo 9 – Autorità giudiziarie**

Paragrafo 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

### **Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici**

Paragrafo 1.a.i; b; c.

Paragrafo 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragrafo 3.a.

Paragrafo 4.a; b; c.

Paragrafo 5.

### **Articolo 11 – Mass media**

Paragrafo 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

### **Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture**

Paragrafo 1.a; b; c; d; e; f.

### **Articolo 13 – Vita economica e sociale**

Paragrafo 1.a.

---

<sup>15</sup> Preparata nel giugno/luglio 2013 dalla commissione interministeriale ad alto livello istituita dalla Georgia per adempiere l’impegno relativo alla CELRM e da esperti del Consiglio d’Europa.

<sup>16</sup> I nomi delle lingue figurano secondo l’ordine alfabetico georgiano.

## **Articolo 14 – Scambi transfrontalieri**

Paragrafo a.

Paragrafo b.

4. Ai sensi dell'articolo 2 paragrafo 2, e dell'articolo 3, paragrafo 1 della Carta, la Georgia dichiara che le seguenti disposizioni della Parte III della Carta ("Misure atte a promuovere l'uso delle lingue regionali o minoritarie nella vita pubblica") si applicheranno all'abcaso (al di fuori dell'Abcasia), all'osseto, al ceceno/Kist, alla lingua avara e all'udi:

### **a) Abcaso (al di fuori dell'Abcasia) e osseto:**

#### **Articolo 8 – Istruzione**

Paragrafo 1.a.iii (riguardo alla misura ii); b.iv (riguardo alla misura iii); c.iv (riguardo alla misura iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragrafo 2.

#### **Articolo 9 – Autorità giudiziarie**

Paragrafo 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragrafo 3.

#### **Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici**

Paragrafo 1.a.iv; b.

Paragrafo 2.b.

Paragrafo 3.c.

Paragrafo 4.a; b; c.

#### **Articolo 11 – Mass media**

Paragrafo 1.a.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

#### **Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture**

Paragrafo 1.a; b; d; e; f; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

#### **Articolo 13 – Vita economica e sociale**

Paragrafo 1.a; d.

Paragrafo 2.c.

### **b) Ceceno/Kist:**

#### **Articolo 8 – Istruzione**

Paragrafo 1.a.iii (riguardo alla misura ii); b.iv (riguardo alla misura iii); c.iv (riguardo alla misura iii); d.iv (riguardo alla misura iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragrafo 2.



**Articolo 9 – Autorità giudiziarie**

Paragrafo 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragrafo 3.

**Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici**

Paragrafo 1.a.iv; b.

Paragrafo 2.b.

Paragrafo 4.a; b; c.

**Articolo 11 – Mass media**

Paragrafo 1.a.iii; d; f.ii; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

**Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture**

Paragrafo 1.a; b; d; e; f; h.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

**Articolo 13 – Vita economica e sociale**

Paragrafo 1.a; c; d.

Paragrafo 2.b; c.

**c) Lingua avara:****Articolo 8 – Istruzione**

Paragrafo 1.a.iii (riguardo alla misura ii); b.iv (riguardo alla misura iii); c.iv (riguardo alla misura iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragrafo 2.

**Articolo 9 – Autorità giudiziarie**

Paragrafo 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Paragrafo 3.

**Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici**

Paragrafo 1.a.iv; b.

Paragrafo 2.b.

Paragrafo 3.c.

Paragrafo 4.a; b; c.

**Articolo 11 – Mass media**

Paragrafo 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

**Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture**

Paragrafo 1.a; b; d; e; f; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

### **Articolo 13 – Vita economica e sociale**

Paragrafo 1.a; d.

Paragrafo 2.c.

### **d) Udi:**

### **Articolo 8 – Istruzione**

Paragrafo 1.a.iii (riguardo alla misura ii); b.iv (riguardo alla misura iii); c.iv (riguardo alla misura iii); d.iv (riguardo alla misura iii); e.ii; f.iii; h; i.

Paragrafo 2.

### **Articolo 9 – Autorità giudiziarie**

Paragrafo 1.a.ii; b.ii; c.ii.

### **Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici**

Paragrafo 1.a.iv.

Paragrafo 2.b.

Paragrafo 4.a; b; c.

### **Articolo 11 – Mass media**

Paragrafo 1.a.iii; d; f.ii; g.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

### **Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture**

Paragrafo 1.a; b; d; e; f; h.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

### **Articolo 13 – Vita economica e sociale**

Paragrafo 1.a; c; d.

Paragrafo 2.b; c.

5. La Georgia dichiara che, ai fini dell'attuazione della Carta, nessuna lingua regionale è utilizzata nel suo territorio.

6. La Georgia dichiara che l'applicazione delle disposizioni della Carta alle lingue minoritarie non deve andare a discapito della necessità di imparare la lingua georgiana in quanto lingua dello Stato.

7. La Georgia dichiara che esaminerà ugualmente la possibilità di applicare le disposizioni della Parte III della Carta alle lingue minoritarie non specificate nei paragrafi 3 e 4 della presente Dichiarazione non appena saranno state ulteriormente definite le politiche e le prassi relative alle suddette lingue.